



# AQA Qualification support

GCSE Urdu

Preparing to teach

Commentaries

**BOOKLET 3**

Published date: Summer 2017 version: 1.1

Permission to reproduce all copyright materials have been applied for. In some cases, efforts to contact copyright holders have been unsuccessful and AQA will be happy to rectify any omissions of acknowledgements in future documents if required.

---

## Contents

## Page

GCSE Urdu Listening commentaries	5
GCSE Urdu Reading commentaries	6
GCSE Urdu Writing commentaries	8
GCSE Urdu Speaking commentaries	13

---



## GCSE Urdu Listening commentaries

### Foundation Tier

Question	Response	Commentary
27	کیونکہ مشکل ہے۔	Accept - despite a minor spelling error.
28	وہ بیڈ ٹیچر کو پسند کرتا ہے کیونکہ وہ محنتی ہیں۔	Accept, despite some spelling errors.
29	خوش مزاج۔ بہت ہوم ورک دیتا ہے	Reject, because of errors the response makes no sense.
30	پرانی لیکن شاندار ہے	Accept - the student has managed to identify one of the two pieces of information correctly.

### Higher Tier

Question	Response	Commentary
23.1	خاندان کے ساتھ شہر کے درمیان ہے	Accept for one mark out of two.
23.2	بہن کے ساتھ نہیں بنتی۔ وہ سست مزاج ہے	Accept for one mark out of two.
23.3	خبریں یا دستاویزی پروگرام۔ قدرتی مناظر کے نظارے	Accept for one mark out of two. Clarity of response is affected due to a linguistic error in a key word.

## GCSE Urdu Reading commentary

### Foundation Tier

Question	Response	Commentary
12.1	اپنے بچپن کے حصے میں	Accept for one mark.
12.2	کتابیں بغل میں لیے مدرسے چلا جاتا تھا	Accept for one mark.
12.3	جب اس کو مدرسے کا خیال آتا ہے	Reject - no mention of key word "classmate".

## Translation

### Foundation Question 15

Student's responses	Marks	Commentary
I lost	1	
my mobile phone	1	
So I	0	Omission of therefore.
went to the market to buy new phone.	1	
There is a shop which sells cheap phones.	1	
I will there	0	Omission of "went".
I did not like any at the phone	0	Omission of "but".
Once I save some money	1	
I will get a nice phone	0	Omission of "and", "then".

## GCSE Urdu Reading commentary

### GCSE Reading Higher Tier

Question	Response	Commentary
10.1	کھیتی باڑی	Accept.
10.2	تعلیم اور عمارتوں کی وجہ سے لوگ آتے ہیں تو ان کو خوش آمدید کہتے ہیں۔	Accept for one mark. Reason for visit to Lahore is not correct. However "People are welcomed in Lahore" is a correct answer.
10.3	بعض لوگوں کی وجہ سے حادثات ہو جاتے ہیں۔	Accept for one mark.
10.4	کپڑے کی صنعت کی وجہ سے	Accept for one mark.
10.5	روزگار کے لیے آتے ہیں اور بندرگاہ کی وجہ سے۔	Accept for one mark.

## Translation

### Higher Question 11

Student's responses	Marks	Commentary
The country I live in is small, however, it is very beautiful,	0	Key word "city" is missing. "but" missing.
In here there are many interesting things to see	0	"places to visit" incorrectly translated.
Before I did not like going out	1	
but now I go out with my friends	0	No translation of "like".
and visit the elderly	1	
in their homes and I like it.	1	
In my opinion we should help helpless	1	
and needy people	1	
therefore in the near future someone will think and care about me.	0	Although makes sense but it does not go with the text.

## GCSE Urdu Writing commentaries and marks

### Foundation Writing Question 1

Responses	Marks	Commentary
اس تصویر میں کچھ دوستوں یا ایک خاندان باہر بیٹھے ہیں	2	Extended answer. Incorrect use of oblique plural doesn't affect the communication.
ان کے ساتھ بچے بھی ہیں	2	Conveys the message without ambiguity.
وہ خوش نظر لگ رہا ہیں	1	Incorrect use of verb which causes some ambiguity.
اس تصویر میں تین بچے ہیں	2	Message is conveyed without ambiguity.

Total marks achieved: 5

### Foundation Writing Question 2

السلام علیکم۔ میں آج آپ کو ایک ضروری موقع پر دعوت دینے کے لیے لکھ رہی ہوں۔ اٹھارہ مارچ کے دن میں اپنے گھر پر اپنی سالگرہ کا تہوار منا رہی ہوں اور مجھے بہت خوشی ہو گی اگر آپ اس میں شرکت کریں۔ میرے یہاں بہت سے مہمان ہوں گے اور میری امی بہت سے لہیز کھانے بنائیں گے۔ آپ تحفہ لانے کا تکلف نہ کریں۔

#### Content

The student has managed to cover all the required information. All four bullet points are communicated without any ambiguity. The student's work fits the criteria for the award of full marks.

Marks allocated: 10

#### Quality of Language

In general the student has used a variety of appropriate vocabulary and grammatical structures with some difficulty in using the correct gender. A mark of five for quality of language is awarded.

Total marks achieved: 10+5= 15



## Foundation Writing Question 3

1: میرا سونی کا کمرے چھوٹا ہے۔

2: میں اپنے بھائی کے ساتھ ٹیلی ویژن دیکھنی

3: سکول میں مجھو اردو اور ریاضی

4: میں پینا چاہتا ہوں پانی یہ میرے صحت کی لنی اچھا بت

5: ہم مارکیٹ میں گذشتہ اتوار کے پاس کیا

### Conveying key messages

The student has not been able to convey the key messages fully and comprehensively in most responses. Most messages are incomplete and convey partial communication, therefore a mark of two is awarded.

### Application of grammatical knowledge of language and structures

There are spelling (سونی کا کمرے، دیکھنی، مجھو، کی لنی، اچھا بت) and grammatical errors such as (میں پینا چاہتا ہوں) (پانی، میرے صحت، پاس کیا) in each sentence. However inaccuracies do not interfere with most messages being conveyed. A mark of three is appropriate.

Total marks achieved: 2+3= 5

## Higher Writing Question 1

میرا سکول کافی وسیع ہے۔ اور بہت ساری سہولیات مہیا کی جاتی ہیں۔ اسی لی مجھے اپنا اسکول بے حد پسند ہے۔ اسکول میں پڑھنے کے علاوہ میں کافی کھیلوں میں بھی حصہ لیتی ہوتی۔ مجھے کافی مواقع ملے اپنا ہنر دکھانے کے لیے۔ ہمارے اسکول میں طالب علموں کو ٹریننگ دی جاتی ہے اور ہمیں دوسرے اسکول کے ساتھ مقابلہ کرنے کا موقع ملتا ہے۔ کھیلوں کے علاوہ اسکول میں انگریزی اور پاکستانی تہوار بھی منائے جاتے ہیں۔ پچھلے سال کو مجھے پاکستانی کپڑے پہننے کا موقع ملا اور پاکستان کی یاد تازہ ہو گی۔

### Content

Three out of the four bullet points are covered reasonably well. A lot of information is conveyed and an opinion is expressed. Task four 'اگلے سال کیا کریں گے؟' is not tackled at all. Apart from a few minor lapses communication is mostly clear. The work is placed in five-six band and a lower mark of five is appropriate.

### Quality of Language

The student has attempted a variety of language as well as various time frames and some complex structures. There are a few minor grammatical errors which in general have no impact on communication. A mark of four can be awarded.

Total marks achieved: 5+4=9

## Higher Writing Question 2

السلام علیکم۔ میرا نام ثمن ہے اور آج میں اپنے علاقے کی سہولتوں اور ان کو کیسے بہتر بنایا جا سکتا ہے اس کے بارے میں بات کروں گی۔ میرے علاقے میں بہت ساری سہولیات ہیں جیسا کہ مسجد بے نماز ادا کرنے کے لیے اور پرائمری سکول بچوں کے لیے۔ میرے علاقے میں بہت زیادہ مختلف قسم کی دکانیں ہیں جیسا کہ کپڑوں کی دکان، جوتوں کی دکان اور کھانے پینے والی دکان وغیرہ۔ علاقے میں دکانوں کا ہونا بہت بڑی بات ہے کیونکہ کچھ لوگوں کے پاس گاڑیاں نہیں ہیں اور وہ سامان علاقے کی دکانوں سے لے آتے ہیں جس سے انہیں دور نہیں جانا پڑتا اور ان کی مشکلیں آسان ہو جاتی ہیں۔ ہمارے علاقے میں بہت بڑی مسجد ہے اور وہاں بہت سارے لوگ آتے ہیں نماز کے لیے بچوں کو پڑھانے کے لیے جس سے گاڑیوں کی تعداد بڑھ جاتی ہے اور پارکنگ ملنا مشکل ہو جاتا ہے۔ میں چاہتی ہوں کہ میں کونسل والوں سے بات کروں اور انہیں اپنے مسائل بتاؤں تاکہ وہ میری مدد کر سکیں۔ اور اگر میں اس ہ رقم اپنے علاقے کی فلاح و بہبود کے لیے ہی خرچ کروں گی۔ لوگوں کی مدد مضمون نویسی کے مقابلے میں جیت گئی تو میں یہ رقم کے ساتھ علاقے میں صفائی کی سہولتوں کو بہتر کرنے کے لیے خرچ کروں گی۔

### Content

A very good response. A lot of information is conveyed with only occasional ambiguity. Opinions are expressed and well justified in a variety of ways. However, in response to the first task the student has given the full details of facilities in her area but mentions little about how to make them better. A mark of ten is awarded.

### Range of language

A good variety of appropriate vocabulary and structures are used e.g. کونسل والوں سے بات کروں اور انہیں اپنے مسائل بتاؤں۔ The student has attempted more complex structures and link words confidently. The style and register are appropriate.

A mark of nine is awarded at the top of level three.

### Accuracy

Verb and tense formations are correct. There are few minor errors and these occur in attempts at more complex structures. Five marks are awarded.

Total marks achieved: 10+9+5= 24

## Higher Writing Question 3

میں فٹ بال کھانے گئی تھی کل اور اپنا ہوم ورک نہ کرتی۔ اب میں اپنے انکل کے پاس نہیں جائے گی مجھے اب سنٹی کرنا ہے وہ ایک ولیج میں ہے اور وہاں بہت کچھ کرتا ہے میں وہاں دریا جانا اچھا ہے وہاں فرم بھی کبصورت ہے وہاں اچھا لگتا ہے جانا میں پچھلے مہینے وہاں جائے گی۔

### Conveying key message

Most key messages are conveyed with some clarity e.g. بہت کچھ کرتا ہے وغیرہ۔ Also a number of English words such as سنٹی، ولیج، فرم وغیرہ are not translated. A mark of four is awarded.

### Application of grammatical knowledge of language and structures

The student demonstrates a reasonable knowledge of vocabulary and structures and the piece is more accurate than inaccurate. A mark of three is awarded.

Total marks achieved: 4+3=7

## GCSE Urdu Speaking test commentaries

### Foundation Role-play 3

Task	Commentary	Marks
1	The message is communicated clearly.	2
2	The school opening time is given in English.	1
3	Despite minor grammatical errors the message is conveyed.	2
4	A simple opinion is expressed and explained.	2
5	The candidate formulates an appropriate question.	2

### Knowledge and use of language

Most tasks except task two are accomplished. The student has demonstrated good knowledge and use of language and is awarded four marks.

Communication	Knowledge and use of language	Marks
9	4	13

### Higher role-play 11

Task	Commentary	Marks
1	The student explained her future plans.	2
2	The message is communicated without ambiguity and the student gives a reason for her future ambition.	2
3	This unpredictable task is tackled very well.	2
4	The message is communicated without any ambiguity.	2
5	The way the question is formulated caused some comprehension problems.	1

## Knowledge and use of language

The student demonstrates good knowledge and use of language with only a few minor grammatical errors.

Communication	Knowledge and use of language	Marks
9	4	13

### Foundation Photo card F

In general most responses are relevant and the student has replied to all questions with reasonable clarity. In response to question two the student has replied 'میں پڑھا ہے وہ دماغ میں زیادہ جاتا ہے' which does not meet the required standard. However, most answers are brief but there is evidence of development in most cases. An opinion is expressed although not explained properly.

A mark of eleven is appropriate.

### Higher Photo card G

The student has given an assured performance producing accurate and detailed responses throughout the test. She has replied to all questions confidently and attempted to develop most tasks beyond the minimum requirements. Opinions are expressed and explained skilfully.

A mark of fourteen can be awarded.

## Foundation General conversation

### Communication

The student has responded to most of questions well and extended most of her answers. There is an occasional lack of clarity due to grammatical inaccuracies or a lack of vocabulary required to complete the response. The student has not met the requirement to ask a question of the teacher. The overall performance does not demonstrate the features of the top band therefore a mark of eight is appropriate.

### Range and accuracy of language

The student has attempted successfully to use simple structures and connectives in some cases and has limited success in making reference to the future tense. A mark of seven is awarded.

### Pronunciation and intonation

Pronunciation is generally good although there are some issues with intonation. The definition of Level 4 states 'Pronunciation generally understandable with some intonation' this is a fair description of the overall performance and a mark of four is awarded.

### Spontaneity and fluency

There is no evidence of pre-learnt material. Apart from occasional hesitation the flow of speech is good. A mark of four is awarded.

Communication	Range and Accuracy	Pronunciation and Intonation	Spontaneity and Fluency	Total Marks
8	7	4	4	23

## Higher General conversation

### Communication

The student consistently develops responses in extended sequences of speech. She manages to convey all the information confidently and narrates events coherently. The requirement of the student to ask a question is not met. The overall performance has clear features of top the band and a mark of nine is justified.

### Range and accuracy of language

The student has used excellent language with a wide variety of linguistic structures and a wide range of complex vocabulary. Reference to past, future and present events are made confidently. Some minor errors are occurred especially in the use of complex structures without impeding communication. A mark of nine is appropriate.

### Pronunciation and intonation

Strong evidence of consistently good pronunciation and intonation throughout the conversation. A mark of five is awarded.

### Spontaneity and fluency

There is a natural exchange between the teacher examiner and the student at a moderate speed. There is no evidence of pre-learnt responses and a mark of five is appropriate.

Communication	Range and Accuracy	Pronunciation and Intonation	Spontaneity and Fluency	Total Marks
9	9	5	5	28